

* EMILIA PARDO BAZÁN, *LA TRIBUNA*, EDICIÓN BILINGÜE TRADUCIDA AL INGLÉS POR GRAHAM WHITTAKER, LIVERPOOL, UNIVERSITY PRESS, 2017, 436 PP.

La obra que paso a reseñar corresponde a la traducción en lengua inglesa realizada por el autor Graham Whittaker de la conocida novela de doña Emilia Pardo Bazán (epb en adelante) titulada: *La Tribuna*. Esta traducción fue publicada en su primera edición en el año 2017 y se trata de una edición bilingüe (español-inglés) con una introducción y notas del mismo autor. Lo que hace que esta edición sea digna de reseñar corresponde, precisamente, a esa primera parte introductoria del libro elaborada, de acuerdo con el propio autor, con el objetivo de ayudar a los estudiantes a descubrir la novela, su autora y el contexto en el cual la obra fue producida.

La introducción, de alrededor de sesenta páginas, está dividida en nueve subapartados en los que el traductor realiza un recorrido por la vida y obra de la autora objeto de estudio. En los primeros apartados (1 y 2) explica el motivo por el cual decidió que sería EPB la escritora elegida por ser la más controvertida, prolífica e influyente escritora española del siglo XIX (p. 3, la traducción es mía). Explica también el motivo por el cual decidió abordar la traducción de esta novela y cómo lo hizo. No sólo se centra en hechos destacados de su vida, sino que también profundiza en sus ideales, en su pensamiento, en su estética y en su poética filosófica de la vida. Conceptos como la revolución, el republicanismo, el Realismo, el Naturalismo y otros “ismos” están incluidos en esta valiosa introducción que sienta las bases mínimas necesarias para contextualizar la obra y dar paso a la comprensión de la segunda parte de esta edición que es la novela en sí misma con su traducción en la página contigua.

Pero antes de dar paso a la traducción de la novela y siguiendo con la introducción, conviene indicar que el autor dedica un apartado al feminismo (3), pero conectándolo de una forma inteligente con la trama de la obra en cuestión, lo cual ofrece pistas muy interesantes para que el lector pueda comprender mejor el sentido de la misma. En el apartado (4) incluye interesante información sobre el contexto político y social del momento para situar la España del siglo XIX en su época y, en el siguiente (5) concentra su atención en facilitar información sobre el contexto y las corrientes literarias de la época. Así, Whittaker alude al Costumbrismo, al Realismo y al Naturalismo entre otros -ismos del momento incluyendo una batería de notas a pie de página justificando todos y cada uno de sus argumentos con citas a ésta y otras obras de la autora, así como de sus contemporáneos si lo considera oportuno.

En el apartado (6) se detiene en realizar un breve recorrido por la extensa obra de EPB que duró más de cuarenta años. En todos esos años, publicó obras escritas en numerosos

estilos y pasando por diferentes géneros como: la poesía, la novela, obras teatrales, cientos de relatos breves, libros de viajes, de cocina, de vidas de santos, ensayos literarios, críticas sociales, artículos en revistas y columnas semanales en periódicos de su época en los que escribía tanto de moda, como de submarinos o cualquier tópico de actualidad del día. También se embarcó en la publicación de libros para mujeres e incluso llegó a abordar temas relacionados con la Física para hacerla más amena y cercana al pueblo. Sin embargo, tal y como indica Whittaker, a pesar de ser tan prolífica, Emilia Pardo Bazán y su obra son poco conocidas más allá de la Península Ibérica (p. 36). Ya sólo por este motivo merece la pena la difusión de esta traducción.

El apartado (7) de la introducción está dedicado íntegramente a la novela: *La Tribuna* y comienza por el argumento de la misma para, un poco más adelante, apuntar la existencia de cierto paralelismo al abordar el tema del Naturalismo desde dos perspectivas diferentes. Por una parte, el punto de vista creativo con la citada novela en cuestión y, por otra, desde el punto de vista intelectual al publicar por esas mismas fechas en el periódico: *La Época* el controvertido y criticado estudio titulado: *La cuestión palpitante*.

En la página 40, Whittaker nos ofrece algunos datos muy interesantes apuntando que *La Tribuna* es una novela que trata sobre una mujer y fue escrita por una mujer. Añade también que se observan ciertas similitudes entre estas dos mujeres a pesar de la diferencia económica y social existente entre la autora de la obra (la condesa de Pardo Bazán) y la protagonista de la novela (Amparo la cigarrera). De acuerdo con una cita a Varela Jácome (1991), el traductor considera *La Tribuna*, la primera obra española de protagonismo obrero y con mujeres trabajadoras. Y también es considerada la primera novela de EPB en la que se plantea claramente la influencia del entorno físico en el comportamiento del individuo.

Puesto que la cuestión del uso de la lengua no es un tema menor, nuestro traductor dedica también un apartado al lenguaje (8) para explicar la complejidad existente a la hora de abordar una traducción de este calibre y plantea también ciertos detalles que ayudarán al lector a comprender mejor la novela desde el punto de vista lingüístico. Puesto que *La Tribuna* se localiza en la ciudad de Marineda (La Coruña), ya en el prólogo la propia autora indica que los personajes hablan y se expresan tal y como se hace por esas tierras. Así, muestra algunos elementos lingüísticos a tener en cuenta como por ejemplo la posición del pronombre objeto al final del verbo (estremeciéndose), o el uso de rasgos fonéticos, léxicos y sintácticos que caracterizan el modo de expresarse de sus personajes. Incluye y explica el uso también de coloquialismos (salú, verdá), el empleo de la gheada, la confusión de pares verbales (enseñar-aprender), algunos galleguismos (dengue, rapaz), etc.

Por último, en la introducción se añade un apartado relacionado con aspectos derivados de la traducción (9) y los posibles inconvenientes que se pueden encontrar a la hora de enfrentarse a ella. Citando a Zhongde (1991) explica, con acierto, que no resulta una tarea

fácil puesto que tanto el contenido como el estilo ya existen en la obra inicial y mantener ambos al traducirlos en una lengua totalmente diferente a la inicial es complicado (p. 55). *La Tribuna* es una obra de lectura difícil y por lo tanto también lo es su traducción. El léxico es amplísimo y los localismos empleados que, por una parte, constituyen uno de los puntos fuertes de la obra, a la vez dificultan el proceso de la traducción que, en mi opinión, Whittaker ha sabido resolver inteligentemente buscando expresiones similares en la lengua meta y evitando traducciones literales que hubieran ensombrecido su ya ardua tarea encomendada. Esta tarea se hace todavía más complicada al constatar que doña Emilia se empeñaba en dotar a las palabras de sensaciones sensoriales: acústicas y visuales (p. 59) complicando una vez más el proceso de traducción. En cualquier caso, cuando la ocasión lo requiere, siempre hemos encontrado en esta traducción una nota aclaratoria para resolver el asunto o duda en cuestión.

Una sucinta bibliografía y algunas fotografías ilustrativas ofrecidas por G. Whittaker en la página 61 y otras separan esta primera parte introductoria de la segunda parte de este libro que incluye la edición bilingüe de la novela pardobazanianiana.

La traducción bilingüe resulta muy interesante porque incluye el texto español y a continuación en la página opuesta el texto traducido en lengua inglesa con lo cual es fácil comprobar, en caso de necesidad, tanto la traducción de una palabra como el significado de una expresión coloquial o desconocida por el lector en un contexto determinado. Un elemento que, a mi modo de ver, enriquece todavía más esta traducción consiste en que las notas a pie de página del texto en lengua española también han sido elaboradas por el autor de la traducción y como él mismo indica en su introducción, su objetivo no es otro que animar a los estudiantes a leer el texto en la lengua original en el que fue escrito, así como facilitar el significado de las notas a pie de página al poder comprobar la traducción de la novela en la página de al lado (p. 2). Comprobamos por tanto que tanto la autora en su prólogo, como el traductor en su introducción van a la par en un propósito común que: "... puede llamarse docente." (p. 64).

Para terminar esta breve reseña quisiera indicar que esta traducción de Whittaker a la lengua inglesa de: *La Tribuna* nos parece muy oportuna y necesaria porque no sólo rompe las barreras del espacio y del tiempo en cuanto a su difusión por el mundo, pudiendo llegar a cualquier lector en lengua inglesa las maravillas de esta novela y de una escritora como EPB, sino que también contribuye con su introducción, notas a pie de página (que facilitan considerablemente la comprensión del texto) y excelente traducción, a formar parte y ampliar nuestra comunidad pardobazanianiana demostrando un conocimiento de la vida y obra de esta insigne escritora española del siglo XIX a quien está dedicada por completo la revista en la que se incluye esta reseña y en la cual os invitamos a participar.

Dra. Pilar Couto-Cantero
Universidade da Coruña